

**הכל תייבין בראייה** Todos deben cumplir con la Reiá. במצות ראיית **Con la mitzvá** que ordena que se presente todo varón tuyo (*Shemot* 23), שצריכים להתראות, בַּעֲזֵרָה בְּרִגְלָא es decir, que los hombres deben presentarse en el atrio del Bet Hamikdash en la festividad.

**חוז מחרש שוטה וקטן** A excepción del sordo, el demente y el niño, דלאו בני דעה ניהו ופטורין ממצות **que no tienen juicio y, por tanto, están exentos de cumplir las mitzvot.**

**Del cojo, el ciego.** כולה החיגר והסומא **Toda ella** (el conjunto de exenciones que menciona la Mishná) **se deduce de varios versículos en la Guemará,** más adelante.

**Y todo aquel que no pueda subir a pie** ומי שאינו יכול לעלות ברגליו **de Yerushaláim al atrio** ובגמרא מפרש להו **Y en la Guemará se detalla de quiénes se trata.**

**A quién se le considera niño?** אי זהו קטן כו' **pero de ahí en adelante,** cuando el niño ya es capaz de subir al monte del Templo —montado sobre los hombros de su padre, según Bet Shamay, o a pie y de su mano, según Bet Hilel—, אף על פי **a pesar de que por prescripción bíblica no recae sobre él ninguna obligación,** הטילו חכמים **los Sabios impusieron sobre su padre y sobre su madre** el deber de **instruirlo en la práctica de las mitzvot.**

**TRES VECES (regalim).** הראוי **La Torá impuso la obligación** שלש רגלים **de presentarse en el atrio del Bet Hamikdash a quien pueda subir al monte del Templo a pie;** ולעלות ברגליו חייב הכתוב **y puesto que el hombre adulto** **que no es capaz de hacerlo está exento de cumplir esta mitzvá por decreto bíblico,** קטן לאו בר חנוך הוא **el niño** **que no tenga la capacidad de subir a pie (ni de la mano de su padre) se considera que no tiene edad para aprender a cumplir esta mitzvá.**

*La Torá dice: TRES VECES AL AÑO SERÁ VISTO TODO VARÓN TUYO POR EL SEMBLANTE DEL SEÑOR, TU DIOS, EN EL LUGAR QUE [ÉL] ESCOGERÁ: EN LA FESTIVIDAD DE LAS MATZOT, EN LA FESTIVIDAD DE SHAVUOT Y EN LA FESTIVIDAD DE SUCOT, Y NO SE PRESENTARÁ DELANTE DE MÍ CON LAS MANOS VACÍAS<sup>1</sup>. De aquí se aprende que en cada una de estas tres festividades todo hombre debe presentarse en el atrio del Bet Hamikdash y ofrecer el sacrificio Olát Reiá. Estas dos obligaciones conforman la mitzvá de Reiá. A continuación, la Mishná detallará, entre otros puntos, quiénes están exentos de su cumplimiento:*

**MISHNÁ** **הכל תייבין בראייה** Todos deben cumplir con la mitzvá de **Reiá,** חוז מחרש שוטה וקטן **a excepción del sordo, el demente y el niño<sup>2</sup>; וטומטום ואנדרוגינוס ונשים** del 'tumtum<sup>3</sup>, el andrógino<sup>4</sup> y las mujeres; **ועבדים שאינם משיחררים** de los siervos no judíos **que no están emancipados<sup>5</sup>; החיגר והסומא והחולה והזקן ומי שאינו יכול לעלות ברגליו** del cojo, el ciego, el enfermo, el anciano y todo aquel que no pueda subir a pie al monte del Templo para presentarse en el atrio del Bet Hamikdash.

**כל שאינו יכול לרכוב** ¿A quién se le considera niño en este caso? **איהו קטן** **A todo aquel que no sea capaz de montarse sobre los hombros de su padre para subir desde la parte poblada de Yerushaláim hasta el monte del Templo.** Si es capaz de hacerlo, su padre tiene la obligación de llevarlo, aunque la Torá lo declare exento por ser menor de edad, ya que los padres deben enseñar a los hijos a cumplir las mitzvot<sup>6</sup>. **Es esa la opinión de los Sabios de Bet Shamay<sup>7</sup>.** **Y los Sabios de Bet Hilel<sup>8</sup>, por su parte, dicen:** **כל שאינו יכול לאחוז בידו של אביו ולעלות מירושלים להר הבית** **Todo niño que no sea capaz de tomar la mano de su padre y subir a pie desde la parte poblada de Yerushaláim hasta el monte del Templo está exento,** שנאמר שלש רגלים **ya que está escrito: TRES VECES (regalim) AL AÑO CELEBRARÁS ANTE MÍ<sup>9</sup>.** La palabra *regalim* puede significar 'veces' o 'pies', y de ello se infiere que esta obligación sólo recae sobre los que tienen la capacidad física de subir caminando al monte del Templo. Por lo tanto, el niño que no sea capaz de llegar a pie hasta el Atrio (ni siquiera de la mano de su padre) se considera todavía pequeño para recibir instrucción en el cumplimiento de esta mitzvá.

NOTAS

- 1 Devarim 16:16.
- 2 Su falta de juicio los exime del cumplimiento de todas las mitzvot.
- 3 Tumtum: individuo con los órganos genitales ocultos en el cuerpo.
- 4 Andrógino: individuo que posee órganos genitales tanto masculinos como femeninos.
- 5 Los esclavos no judíos tenían la obligación de cumplir únicamente las mismas mitzvot que las mujeres. Más adelante, la Guemará expondrá otras causas que excluían al siervo no judío de la mitzvá de Reiá.
- 6 La Torá exime al niño del cumplimiento de todas las mitzvot hasta los trece años de edad; sin embargo, los Sabios establecieron la obligación de que los padres eduquen a sus hijos en el cumplimiento de las mitzvot según la aptitud de cada niño.
- 7 Bet Shamay: grupo de Sabios que fueron discípulos del Sabio Shamay.
- 8 Bet Hilel: grupo de Sabios que fueron discípulos del Sabio Hilel.
- 9 Shemot 23:14.

הבל וחיובין פרק ראשון תגינה ב

מבוא ראשי

למה נקרא פרק זה וחיובין... והכלל חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין...

הכל חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין...



הכל חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין...

הכל חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין...

מדרש חזקוני

מדרש חזקוני... כלל חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין... חובין מרובין טעם נשמי יחיד נקרא חובין...

עין חזקוני פרק ראשון תגינה ב

בית שמאי אומרים הראייה שתי כסף Los Sabios de **Bet Shamay dicen: el Korbán Olá Reia debe tener un valor mínimo de dos maot de plata.** גדול הבא להקראות צריך להביא עולה El adulto que se presenta en el atrio del Bet Hamikdash debe ofrecer un Korbán Olá, ואינה פחותה משתי כסף שתי מעות כסף, והוא שיהיה שוה עולה, y con valor no inferior al de dos monedas de plata, es decir, dos maot de plata equivalentes a un tercio de dinar<sup>16</sup>; (שם) וְנִלְיָף בְּגִמְרָא שְׁצִירָךְ לְהִבְיָא עוּלָה, y la Guemará deduce de aquí que tiene que ofrecer un Korbán Olá. אף על פי שלא נתנה בו תורה שיעור חכמים נתנו שיעור A pesar de que la Torá no fijó un valor determinado para la Olá, los Sabios sí establecieron un valor mínimo, mencionado en nuestra Mishná.

Y el Korbán Jaguigá. שלמי חגיגה חייבין להביא בקרבן Se refiere a los korbanoth Shalmé Jaguigá que debe ofrecer cada individuo en la festividad, דינפין לה בשלהי פרקין (ט). como lo deducen los Sabios al final de nuestro capítulo (9a), del versículo: Y LO CELEBRARÉIS FESTIVIDAD PARA HASHEM.

Y según Ravina, וְלִרְבִּינָא דְאָמַר כִּי גַמִּי לקמן אמרין que opina, etc. Su opinión se menciona más adelante en este capítulo (4a).

Esta explicación es válida según quien sostiene, etc. Más adelante en nuestro capítulo (9a), se dice que los sacrificios de la festividad pueden ser compensados durante todos los siete días, ואיפליגו בה, איכא למאן דאמר תשלומין זה לזה ואיכא למאן דאמר תשלומין hay quien sostiene que todos los días de la festividad sirven para compensar en uno lo que no se haya sacrificado en el otro; pero hay quien sostiene que sólo sirven para compensar lo que no se haya sacrificado en el primero. וְאָמְרִינָּהּ מֵאִי בִּינְיָהוּ El caso de discrepancia entre ellos es el de quien estaba cojo el primer día de la festividad y el segundo día se recuperó. מאן דאמר כלן תשלומין לראשון. Aquel que sostiene que todos los días sirven para compensar lo que no se haya sacrificado el primero opina que quien tiene la obligación de ofrendar el korbán el primer día, y no lo hizo, debe ofrendarlo en cualquiera de

בית שמאי אומרים הראייה שתי כסף והחגיגה Los Sabios de **Bet Shamay dicen: el Korbán Olá Reia debe tener un valor mínimo de dos maot<sup>10</sup> de plata, y el Korbán Jaguigá<sup>11</sup> de una maá de plata.** ובית הלל אומרים Pero los Sabios de **Bet Hilel dicen: הראייה מעה כסף והחגיגה שתי כסף el Korbán Olá Reia debe tener un valor mínimo de una maá de plata, y el Korbán Jaguigá, de dos maot de plata.**

**GUEMARÁ** La Guemará analiza la primera parte de la Mishná: *Pregunta la Guemará: הכל לאתויי מאי* Cuando la Mishná dice que «**todos** deben cumplir con la mitzvá de Reia», ¿qué caso específico **viene a incluir**<sup>12</sup>? *La Guemará responde: לאתויי מי שהציו עבד* Viene a incluir el caso de aquel que es «mitad siervo y mitad hombre libre»<sup>13</sup> e indicarnos que si bien los siervos están exentos de esta mitzvá, el que es «mitad siervo y mitad hombre libre» tiene la obligación de cumplirla, porque su condición es parcialmente de hombre libre. *Pregunta la Guemará: ולרבינא דאמר מי שהציו עבד והציו בן חורין* Y según Ravina, que opina que el «mitad siervo y mitad hombre libre» está exento de la mitzvá de Reia —lo cual dedujo de las propias palabras de nuestra Mishná<sup>14</sup>—, *הכל לאתויי מאי* cuando la Mishná dice «**todos** deben cumplir...», ¿qué caso **viene a incluir**? *La Guemará responde: לאתויי חייגר ביום ראשון ונתפשט ביום שני* Según él, viene a incluir el caso del que estaba cojo —y por lo tanto exento de la mitzvá de Reia— el primer día de la festividad y se recuperó el segundo día; con ello la Mishná nos enseña que debe cumplir con esta mitzvá el segundo día, pues la obligación de ofrecer el korbán atañe a cada uno de los días de la festividad, y no solamente al primero, como dice la Mishná más adelante (9a): “Si uno no ofreció los sacrificios de Jaguigá (o Olá Reia) el primer día de la festividad, los habrá de ofrecer durante el resto de la festividad”.

*La Guemará objeta: הניחא למאן דאמר כלן תשלומין זה לזה* Esta explicación es válida según quien sostiene que, respecto a la obligación de ofrecer korbanoth, todos los días de la festividad sirven para compensar en uno lo que no se haya sacrificado en el otro<sup>15</sup>. Es decir, la obligación de ofrecer korbanoth en la festividad atañe a cada uno de los días de la festividad, y

NOTAS

10 Maot (sing. maá), antigua moneda de plata con un peso aproximado de 0.8 g.  
 11 Korbán Jaguigá: sacrificio que se ofrecía en las tres festividades, conforme al versículo: “Y LO CELEBRARÉIS FESTIVIDAD PARA HASHEM” (Vaikrá 23:36).  
 12 La Mishná pudo limitarse a enumerar a aquellos que están exentos de la mitzvá, suficiente para dar a entender que todos los demás están obligados. Sin embargo, aclaró que todos tienen este deber para indicarnos que existe un caso que no hubiéramos sabido que está incluido en la mitzvá de Reia sin esta aclaración.  
 13 Esta categoría atañe a un siervo que era patrimonio de dos socios, y uno de ellos le concedió su libertad. A partir de ese momento, su condición se convierte en la de mitad siervo y mitad hombre libre.  
 14 La Mishná especificó que los siervos exentos de la Reia son los que no están emancipados. A partir de ello Ravina deduce que no se trata solamente de siervos no judíos comunes y corrientes, sino también de los que son “mitad siervos y mitad hombres libres”. Véase p. 4a de este tratado.  
 15 La Guemará más adelante (9a) se extiende sobre este punto.  
 16 Dinar: antigua moneda de plata de aprox. 4.8 gramos de peso.

הבל וחיובן פרק ראשון תצוה

ב

עין המורה

הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...
הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...
הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...

הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...
הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...
הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...

הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...
הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...
הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...



הבל

הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...
הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...
הבל וחיובן פרק ראשון תצוה...

מובן ראשי

מובן ראשי...
מובן ראשי...
מובן ראשי...

מובן ראשי...
מובן ראשי...
מובן ראשי...

מובן ראשי...
מובן ראשי...
מובן ראשי...

תורה ודבר

תורה ודבר...
תורה ודבר...
תורה ודבר...

דבר המורה

דבר המורה...
דבר המורה...
דבר המורה...

דבר המורה...
דבר המורה...
דבר המורה...

דבר המורה...
דבר המורה...
דבר המורה...

עמוד זה נכתב על ידי...
עמוד זה נכתב על ידי...

los demás días; ומי שאינו מחויב אינו צריך; y quien no tiene la obligación de ofrecer el primer día **no necesita compensarlo** posteriormente. ומאן דאמר תשלומין זה לזה קסבר החובה מוטלת על כל אחד מן שאר הימים ולא על הראשון לבדו **Pero aquel que sostiene** que todos los días de la festividad **sirven para** compensar **en uno lo que** no se haya sacrificado **en el otro, opina** que la obligación de ofrendar **atañe a cada uno de los demás días, y no solamente al primero,** הלכך אף מי שפטור בראשון ונראה בשני חייב להביא **por lo que** **también aquel que estaba exento** de ofrendar **el primer día y se volvió apto el segundo, tiene el deber de ofrendar su korbán, y si no ofrendó** ese mismo día, **deberá ofrendar al día siguiente.**

יראה יראה VERÁ ('yiré') SERÁ VISTO ('yeraé'). Esta palabra **está escrita** como **yiré** ('verá') y se lee como **yeraé** ('será visto'), por lo cual, el versículo posee dos significados; uno: יראה כל זכורך את פני האדון VERÁ TODO VARÓN TUYO EL SEMBLANTE DEL SEÑOR, de lo que **se entiende que el hombre ve la Presencia Divina;** y otro: יראה כל זכורך את פני האדון משמע שהאדון בא לראותך הקיש הכתוב ראייתך לראיתו SERÁ VISTO TODO VARÓN TUYO POR EL SEMBLANTE DEL SEÑOR, de lo que **se entiende que el Señor viene a verte.** Así, **el versículo hace una analogía entre el modo en que tú ves** la Presencia Divina, **y el modo en que Él (Hashem) te ve.**

כדרך שבא לראותך Del modo en que Hashem **"te viene a ver"**, כך הוא בא del mismo modo **Él viene a "ser visto" por ti.**

בשתי מה לראותך Así como **Él te ve** בשתי עיניו **con Sus dos ojos...**

כאן לראות מן ...Del mismo modo **aquí,** al decir que Hashem **viene a ser visto por el hombre,** se refiere a ser visto **con los dos ojos del hombre.**

no solamente al primero y, por lo tanto, quien no estaba en condiciones de ofrecer *korbanot* en uno de los días de la festividad, deberá ofrecerlos al día siguiente. Podemos argumentar, entonces, que nuestra Mishná enseña que quien cojeaba el primer día y después se recuperó, debe cumplir con la mitzvá de *Reiá* los días siguientes de la festividad. **אלא למאן דאמר בלן תשלומין דראשון** **Pero, según la opinión de quien sostiene** que la obligación de ofrecer *korbanot* se aplica fundamentalmente el primer día de la festividad, y que **todos** los demás días **sirven para compensar** lo que no se sacrificó en **el primero;** resulta que si alguien no tiene la obligación de ofrecer *korbanot* el primer día, también está exento el resto de los días de la festividad. Siendo así, no se puede argumentar que la Mishná nos enseña que quien cojea el primer día y por tanto no tiene la obligación de ofrecer *korbanot*, debe ofrecerlos cuando se recupere. Queda entonces sin resolver la pregunta: **¿qué caso viene a incluir la Mishná cuando dice que «todos deben cumplir con la mitzvá de Reiá»?**

*La Guemará responde:* **לאתוי סומא באחת מעיניו** Según esta opinión, la Mishná **viene a incluir al "ciego de un ojo"** ('tuerto') que, a diferencia del completamente ciego, debe cumplir con la mitzvá de *Reiá*; **ודלא כי האי תנא** y la Mishná **no es de la misma opinión de aquel** Tana de la Baraitá, **דתינא יוחנן בן דהבאי אומר משום רבי יהודה סומא באחת מעיניו פטור מן הראייה** **pues enseña** la Baraitá: **Yojanan ben Dahavay dice en nombre de R. Yehuda: el "ciego de un ojo" está exento de la Reiá,** **שנאמר יראה יראה ya que dice** el versículo que habla de esta mitzvá: **TRES VECES AL AÑO VERÁ ('yiré') TODO VARÓN TUYO EL SEMBLANTE DEL SEÑOR**<sup>17</sup> —según el modo de lectura simple—, o **TRES VECES AL AÑO SERÁ VISTO ('yeraé') TODO VARÓN TUYO POR EL SEMBLANTE DEL SEÑOR** —según la vocalización tradicional<sup>18</sup>—. De la analogía entre estos dos significados del versículo se aprende<sup>19</sup>: **כדרך שבא לראותך מה לראות בשתי עיניו** **así como Él te ve con Sus dos ojos**<sup>20</sup>, **del mismo modo ha de "ser visto" con tus dos ojos.** O sea, quien no ve con ambos ojos está exento de esta mitzvá. Vemos entonces que nuestra Mishná — que incluye al tuerto en el deber de *Reiá*— difiere de esta Baraitá.

*La Guemará retorna a la primera respuesta:*

**לעולם כדאמרי מעיקרא** **Y si quieres, di:** **en verdad,** la explicación es como dije **en un principio:** con la palabra «todos» nuestra Mishná viene a incluir al mitad siervo en la obligación de *Reiá*. **ודקא קשיא לה** **Y lo que implica una dificultad para ti,** **aquello que Ravina dedujo** de la misma Mishná —que el mitad siervo está exento de esta mitzvá— **no representa dificultad alguna,** **כאן** **pues,** lo que nuestra Mishná establece **aquí** —cuando dice "los siervos que no están

## NOTAS

17 Shemot 34:23.

18 En el *Séfer Torá* las palabras carecen de vocales. El modo de lectura (con las vocales) lo recibimos por medio de la Tradición Oral. En determinados casos, la vocalización de ciertas palabras es distinta a la tradicional. Esta última es la que determina el sentido literal de la palabra, mientras que el modo de lectura sirve para deducir enseñanzas (*derashot*).

19 Las dos formas de la palabra יראה (verá/será visto) son válidas, y es como si ambas estuvieran escritas en el versículo. La Baraitá, basándose en la analogía (*hekesheh*) de los dos significados de la palabra, deduce una enseñanza.

20 Estas palabras tienen un sentido alegórico y significan que la visión de Hashem es perfecta. Véase *Mishné Torá, Hiljot Jaguigá* cap. 2 ley 1.



**משנה ראשונה** La primera Mishná קודם שחזרו בית הלל להורות כדברי בית שמאי es aquella que se enseñó antes de que los Sabios de Bet Hilel se retractaran y enseñaran la halajá según la opinión de Bet Shamay. סיפא דמתניתין דקתני חוץ מן העבדים שאינן משהדרים דאוקמא רבינא במי שחציו עבד וחציו בן חורין דפסטר **El final de la Mishná, que dice: “a excepción de los siervos que no están emancipados”, que Ravina considera que trata de quien es mitad siervo y mitad hombre libre, quien está exento de la mitzvá de Reiá, se enseñó antes de que los Sabios de Bet Hilel se retractaron** y comenzaron a dictar la halajá conforme a la opinión de Bet Shamay; אבל לאחר שהודו לבית שמאי שיש אצל בית דין לכוף את אדונו לשחררו **pero una vez que aceptaron la opinión de Bet Shamay, que el Tribunal Rabínico ha de forzar al amo a emancipar** al medio siervo, והנה ליה כאילו משהדר כבד וחייב y éste se considera como si ya hubiera sido emancipado (aún si todavía no lo liberó) y tiene el deber de cumplir la mitzvá de Reiá. A pesar de que la opinión original de Bet Hilel no haya quedado establecida como ley, la Mishná la menciona, dado que ומשנה שנשנית לא זזה ממקומה una Mishná que ya fue enseñada no se mueve de su lugar.

emancipados” — según dicha interpretación **כמשנה ראשונה es de acuerdo con la primera Mishná<sup>21</sup>**, la que enseña la postura de los Sabios de Bet Hilel cuando todavía sostenían que un hombre puede permanecer en calidad de “mitad siervo y mitad hombre libre”. **כאן כמשנה אחרונה**. En cambio, lo que la Mishná establece **acá**, al principio, que “todos” deben cumplir con la mitzvá de Reiá, incluyendo al mitad siervo, **es de acuerdo con la última Mishná**, después de que los Sabios de Bet Hilel se retractaron de su postura, e impusieron sobre el amo del mitad siervo la obligación de liberarlo, con lo que se le considera virtualmente libre, por lo que recae sobre él la obligación de cumplir esta mitzvá<sup>22</sup>.

*La Guemará cita la fuente donde se mencionan las posturas de Bet Hilel: la original y la posterior:*

**מי שחציו עבד וחציו בן חורין עובד את רבו יום אחד ואת עצמו יום אחד דברי בית הלל. Esta es la opinión de los Sabios de Bet Hilel. אמרו להם בית שמאי Les dijeron los Sabios de Bet Shamay:**

## NOTAS

- 21 En ocasiones, la Mishná cita la enseñanza de un Tana o el decreto de un tribunal rabínico, aunque hayan sido modificados posteriormente porque el autor de la enseñanza cambió de opinión o porque un tribunal rabínico posterior abolió el decreto. La enseñanza o decreto original se denomina “Primera Mishná”, porque se enseñaba de acuerdo con la opinión original. Por otro lado, la enseñanza o decreto posterior se denomina “Última Mishná”.
- 22 A pesar de que la halajá no se fijó según la primera enseñanza de Bet Hilel, las palabras de la Mishná —que no están emancipados— indican que el “mitad siervo” sí está exento de la Reiá, y sin embargo aparece en la Mishná por la regla que establece: “Una Mishná que ya fue enseñada no se mueve de su lugar”. (Rashi)
- 23 *Tratado de Guitín*, cap. 4 Mishná 4.

